

美日苏语文教学

朱绍禹主编

MEIRISU YUWEN JIAOXUE

美日苏语文教学

朱绍禹 等著

责任编辑：张 克

装帧设计：翁 健

吉林文史出版社出版 850×1168毫米32开本 19.5印张 4插页 456千字
(长春市斯大林大街副136号) 1991年5月第1版 1991年5月第1次印刷
长春科技印刷厂印刷 印数：1—2 000册 定价：9.80元
吉林省新华书店发行 ISBN 7—80528—441—5/G·119

前 言

一

任何一个国家的教育包括语文教学的发展，不外依靠两条途径：一是通过自身的创造而发展，一是通过吸收外来的营养而发展。我国语文教学的发展也正是这样。一方面，我们是在对我国固有的语文教学的继承中发展的。自我国产生语文教学直到上一世纪末，走的是这样一条途径。但在进入本世纪之后，又开始了另一条途径，即开始了吸收外国语文教学经验的的活动。这后者虽然开始得远较前者为晚，但它在促进我国语文教学的发展，主要是促使它走向科学化和现代化方面是起了重要作用的。

我们知道，语文教学研究，主要都是解决当时面临的问题，研究的课题，自然也应是当时存在的和今后可能出现的问题。但是，同时也常常要把研究领域扩大到历史和外国两个方面去。为了当前，既有必要了解过去的传统，也有必要了解不同空间的外国。任何国家的语文教学，都既是民族的，又是向他国学习的。我们的语文教学正在朝向世界，世界语文教学也正在朝向我们。我们研究外国的目的，可以归纳为以下两点：

第一，在于吸收和借鉴。语文教学虽有许多民族的特性，同时也具有国际性。而且随着国际间交往的日益频繁，语文教学的国际性必将越发增强。如果我们能够经常看看别国语文教学的路是怎么走过来的，现在是什么状况，今后将朝向什么方

向发展，通过比较和借鉴，将无疑会有益于我国语文教学改革的深化。比如日本自明治维新以来，一向是被称为善于向别国学习的，这包括语文教学在内。它不单吸收具体的实际的经验，也吸收价值观念、思想体系，结果使自己的语文教育在发展过程中不断更新，吸收了来自外部的大量营养，使自己的语文教育有了日新月异的发展。

我们实在也有这种必要。

虽然，语文科在各种学科中可能是保守性最多的，但由于现代科学技术和通讯手段的发展，由于各国政治经济交往的增多，各种文化教育和交流已越过国界，已打破社会制度的界限，使国与国间的教学经验的交流和传播成为事实，使之适应了国际学术进步的需要。兼之，近二、三十年来，国外的语文教学呈现出加速发展的趋势，国际间的交往，必然促使任何一国的经验跨出本国的范围，使它们处于相互交织、相互融合之中。尽管各个国家的社会制度 and 教育发展水平不同，语言文字不同，语文教学传统不同，但它们的语文教学，既有相异、相反的东西，也有相似、相同的东西。这种相似、相同的东西至少有：

1. 语文教学都受国家政权的制约，和社会生产力的限制，以符合本国政治、经济和文化发展的需求，更好地为本国服务；

2. 重视语文教学在基础教育阶段的地位和作用，力求发挥其特有的职能；

3. 对语文教学的性质、目标、过程和方法等的认识相近，在内容及其内部关系方面，比如语言和文字、语言和文学、语言和思维、知识与能力、理解和表达等方面也多半相近相同；

4. 注意吸收和利用现代科学成果于语文教学。一方面，在

构成语文学基础的学科，如教育学、心理学、语言学和一般教授法等学科中，都无不特别注意对语文教学的研究，给语文教学提供了多种基础科学因素；另一方面，语文教学也以它们为科学基础，自觉地吸收、融化、利用其最好成果；

5. 都注意本民族语文教学历史的研究，以为当前的语文教学服务，同时注意对外国语文教学的研究，加强相互理解和尊重，以为本国的借鉴和参考；

6. 在语文教学改革中，注意本国的文化教育背景，研究决定语文教学种种因素，以使语文教学符合现代化社会前进的步伐。

我们就是要在以上这些方面，寻求共同性和一致性，以充实自己，发展自己。

第二，在于加深自我认识。

各国语文教学有共同的一面，也有其特殊的一面。语文学在中小学诸种学科中，可能是特殊性最多的。对于这样一个学科来说，研究外国的目的，除了探索共同的东西，以便“相互依赖”之外，还有同样重要的另一面——更清楚地认识自己。

这首先是因为研究别人的东西，并不意味着他们的东西一定优于我们，而优于我们的东西也不一定适用于我们，因而也未必是我们愿意或能够接受的。可是，经过比较，往往能够更鲜明地发现本民族的特色和突出长处。这样，研究外国，就具有另一种现实意义。其次还因为，汉字汉语汉文学，纯粹是本民族特有的、异于其它民族的东西，其教学也就具有极大的特殊性，比如关于文字教学，除了使用汉字的国家以外，其它民族和国家就没有集中识字或分散识字或分散与集中兼行的识字教学问题。通过对外国语文教学的研究，就会益发认识到类似的本族语教学的特性，也就只能通过本身的努力去解决。

二

专就本书的编写意图而言，所以分别评介美、日、苏三国语文教学，只是想做到三件事。

第一，介绍的工作。这里我们对美日苏三国的语文教学，描绘现象，叙述事实，罗列数字，尽可能的为读者提供一些信息情报；

第二，说明的工作。我们不仅要进行客观的介绍，还给以力所能及地说明，分析历史背景和现实条件，即向读者表明观点和态度；

第三，吸收的工作。我们的介绍也好，说明也好，虽也可以是独立的工作，但归根结底，主要是为了做一件取人之长，以改善自己的工作。

那么，我们这本书为什么要专以美日苏三国为对象呢？这是基于如下几点考虑：

第一，是出于区域上的考虑。一般地说，区域越广，也就越有代表性。这三国，一在亚洲，一在美洲，一在欧洲，这就不仅是跨国的，而且是跨洲的。它们中，一为教育思想最活跃、教学方法最多样化的美国，一为既善于融汇它国经验又始终保持自己的历史传统的日本，一为一向重视教育理论的具有社会主义特色的苏联。它们又是跨文化的。它们各有一个单一的独特的语文教学体系。这几个国家都各自具有不同的语文教学历史、不同的语文教学体制、不尽相同的语文教学思想和风格，因而可能从不同的方面给我们以感受和启示。

第二，是出于内容的考虑。这三国的语文教学都十分发达，语文教学内容充实丰富，其语文教学实践和理论都居于前列，值得别的国家了解和研究。二次大战后，世界教育处于激烈的

变革时代，这三国的语文教学是这一变革中的一个重要内容。这里分别介绍和研究它们就是值得的了。

第三，是出于历史发展的考虑。一方面，从现代语文教学的发展历史来看，我国的语文教学和美、日、苏三国的语文教学差不多是同时起步，即都始于本世纪之初，这就有相近相似的历史脉络可寻。另一方面，当然又考虑到这三国是在不同时期给予我国语文教学影响最多的，从我国语文教学的许多方面都能找到它们的烙印，这也就使我们对它们的语文教学状况有着更多的兴趣，有着特别了解和研究的必要。

三

这里，我们还有必要提及我国介绍和研究外国语文教学的历史和现状。

我们介绍研究外国语文教学的历史由来已久。这可以划分为三个阶段：建国前、建国后的前十年、三中全会以来。

第一阶段，自本世纪初到四十年代。在这段较长时间里，主要是五四运动时期，随着新学批判旧学，以新文化否定旧文化运动的产生和发展，语文教学也冲出旧的樊笼，不断吸收它国的理论和经验，走上了变革的道路。比如制订语文教学计划和语文教学大纲、编写语文教科书和教学指导书等，就都是人们多少改变了头脑里的封闭观念、思维方式、语文教学心理和习惯的结果。这是我国语文教学发展过程中的一个重大转折。之后，对外国语文教学的介绍虽不限于一国两国，但开始时间早、持续时间长而又影响大的当首推日本。早在清末（1903年），我们采用的语文课本就有日本人做主编的（这在现在看来，似乎不可理解，但这种情况实在并非我国为然。日本在明治维新之初，还曾采用过美国的语文课本）。其后，日本的语文教学

方法，包括它的名词术语诸如读方、书方、缀方之类也陆续介绍到我国来。这种情况差不多一直延续到抗战前夕。这期间，英美的语文教学思想和经验，多是散见于一些专著和文章中，或者是以普通教学法的形式出现而影响于我国的语文教学。特别是文学教学领域，如作家作品介绍、欣赏教学法等，受欧美语文教学影响者尤多。

第二阶段，建国后的十年，即五十年代。这时期有两个特点，一是只介绍、吸收苏联一国，对其它国家则一概封闭，这可说是半开放半封闭状态。另一特点是全盘照搬，连并不适于我们的语言和文学分科也照样搬了过来。不过虽只是一国，但就其影响的范围和程度来说，都是前所未有的。在此期间内，我们翻译了苏联的语文教学大纲、语文教科书、语文教学指导书、语文教学法著作和大量的有关语文教学的理论和经验性的文章。同时又亦步亦趋地学习它，不仅学习其教学内容、程序和方法，连我国习惯称作“课程标准”的名称也学苏联的样儿改称为“教学大纲”了。

第三阶段，目前阶段，即十一届三中全会以来的新时期。

前两个阶段，对外国的了解和吸收，自然引来了一些新思想新经验，起了革新、改善我国语文教学的作用。但由于未能充分注意到自己的文化教育背景，和自己的语文教学历史过程，因而对汉字汉语汉文学教学的促进、完善作用是有限的。直到十年动乱结束之后，这种情况才有了根本改变，使我们的眼界扩大到宽阔得多的领域，并以有分析有鉴别的科学方法来评介它们。

这阶段的特点也有两个。一是同时和多国间（日、美、英、法、苏、德、澳以及东欧国家、东南亚国家等）的多方面交叉式交流，形成了渠道、网络。二是信息输入和反馈迅速，信息

量倍增，增强了我们的改革紧迫感，促使我们加快了改革步伐。这可说是我国语文教学史上的一个新转折。

我国现行的开放政策，不仅使语文教学的“相互往来”（不单我们评介它国，别国比如日本、美国也在评介我们）成为可能，而且益加认识到“相互依赖”的重要性，以致评介外国语文教学出现了前所未有的新局面，这分别表现在：

（一）评介组织的建立和刊物的增多

十一届三中全会以后，从事翻译和评介外国语文教学的语文教育工作者相继涌现了出来，随后又建立了相应的研究组织，如中语会的外国语文教学研究组、语文教学法研究会的外国语文教学研究组等。

至于发表此类文章的刊物数量更为可观，仅就我们所知，就有北京的《中学语文教学》、上海的《语文学习》、武汉的《中学语文》、《语文教学与研究》、山西的《语文教学通讯》和《语文报》、山东的《语文教学》、江西的《读写月刊》、广西的《中学文科教学》、河北的《语文教学之友》，以及小学语文教学研究会的《小学语文教学》等。此外还有若干教育刊物，如北京的《外国教育》、《外国教育动态》、上海的《外国中小学教育》，以及各省市的一般教育刊物如《上海教育》等也间或刊载译作和评论。

（二）评介空间的扩大

建国前偏重于日本一国，建国后则专门学习苏联。而到现阶段，空间扩大了，涉及的已经不是一国两国，而是数十个国家和地区。其中主要是日、美、苏，次为英、法、联邦德国，也涉及到民主德国、澳大利亚、新西兰、新加坡、印度等国。

（三）评介内容的丰富

评介内容差不多涉及到语文教学的所有领域。从评介的对

象类别看，凡语文教学计划、语文教学大纲、语文教科书、语文教学指导书、语文学习手册、语文教学法专著等无不涉及；从评介的内容范围看，关于语文教学的历史、地位、性质、目标、内容、原则、过程、方法乃至工具等，都无不包罗在内。

（四）评介方式的多样

评介的方法包括翻译、编辑、评介、研究等。这之中，翻译最多，编译、评介次之，研究较少。不过，尽管研究评价性质的文章不多，但它表明我们在这一领域，已进入了一个新阶段——由描述进入到解释了。

如上所述，我们了解和研究外国语文教学的工作已有了不小进展，其对我国语文教学的促进作用已经显而易见。但是同样清楚的是，也还有许多不足的地方。

首先，选取的材料未必都有代表性，提出的问题未必都是重要的。翻译和编译的还都是单篇文章，有少数译作则介于语文知识、读写知识和语言教学、读写教学之间，纯属于语文教学或语文教学法的译著迄今尚未问世。

其次，评介文章的内容，介绍的成份居多，分析评论不足，对之鉴别特别是运用还缺少必要的指导。

再次，不能完全把地位和性质、方法和目的、手段和内容很好地联结起来。至于运用各种相关的科学成果，并结合我国的实际进行研究的，就更少了些。

再其次，整个评介工作是零散的，方法多半是孤立的。迄今对任何一国都无全面、整体的研究。有些概括性文章虽涉及整体，却又失之过简，对于与之相关联的社会历史背景，文化教育发展水平，则缺乏必要的说明。只有既提供事实，又提供相关的背景，才能认清什么是可以吸收的，什么是无法吸收或不该吸收的。

今天，我们回过头来看我们迄今为止的全部吸收外来因素的工作，我们可以说，它只有益于我们，既未掩盖我们民族特有的东西，更未导致我们自身特色的消失。这大概证明了两点：一是我们自己在这方面有着悠久的历史，有自己独特的良好传统和遗产，它是具有生命力的，是经过自我改革后继续新生的东西。二是因为对外来的东西，不管是资本主义国家的，还是社会主义国家的，我们都已具备承受力、鉴别力、选择力。从而能够区别哪些可以直接为我所用，哪些要经过改造才能为我所用，哪些是于我无用的。今天，我们可以说，我们已能选择、融合、采用外来的东西，但又能保持自己的面貌。

四

当我们的眼光朝向国外的时候，我们丝毫也不能疏于对本国的本民族的语文教学特征的研究。

语文是具有传递传统思想和历史经验的功效的。我们民族的语文教学模式是基于我们民族的传统观念和价值的。我们有着古老悠久的文化传统，也有着语文教学传统。而在语文教学传统中，有许多可贵的东西，把它恰当地运用到现在的语文教学中去，这是个不容疏忽更不能避开的问题。事实上，当今的语文教学，几乎任何一个方面都有着历史传统的痕迹。

语文教学的一个显著特点，是具有民族性。每个民族的语文都体现民族意识和民族的风格。因而，每个民族的语文教学就都是进行民族意识和风格教育的手段。既然没有一个民族同其它民族完全相同，那么也就不会存在不同民族的完全相同的语文教学，更何况我们民族的语文教学历史源远流长，积累了丰富的内容，本身就体现了民族的特色。

建国以来，我们虽然一再重提民族传统教学经验，但系统

的深刻的理论著述，特别是根据多种学科的新成果，运用现代科学观点进行的研究，好像还没有。汉字汉语汉文学在世界上有其极大的特点，汉字、汉语、汉文学的教学自也应有其极大的特点。我们只能以他国之长补己国之短，而不能以他国的特点取代己国的特点。

这里，我们要特别明确如下的认识：借鉴不是目的，继承也不是目的。过去的，不是我们的模式，他人的，也不是我们的模式。我们要创造自己现在的模式——具有中国特色的社会主义语文教学的模式。

五

我们这里并无意写一部语文教学比较著述，也不自认目前有这种客观条件。但是我们同时觉得，这当中又几乎无不有比较的因素存在。

第一，从编写者来说，我们头脑中就始终有个比较的概念，始终在做虽不明显但实际上也是不同国家的语文教学比较。其中，一部分内容，我们所以给以评介，是因为我们觉得它优于我们。比如他们对语文科性质的理解和对学科地位的探讨；他们制订语文教学目标的内容和方法；他们对读写教学程序科学化的研究；他们对语文教学内容的安排和教学方法的实验；他们运用现代教学手段于语文教学过程等等，都有长于我们的地方。而另一部分内容，比如他们特有的语文教学历史、语文教学制度和具有民族特点的语文教学风格等，虽都有其特殊性，但我们也给以评介，是因为它们是语文教学中的必然组成部分，是和其长处密切相关的。同时，它们也不能不产生一点和我们的同类问题的比较对照的作用。

第二，从读者来说，只要你是从事语文教学的或关心语文

教学的，也就不能不带着我们自己的语文教育观念和 experience，去了解它们，并和它们做比较。其中既会有语文教学价值观念的比较，又会有实际经验、做法的比较，并自定高下、优劣。

当然比较是应该有原则的、有范围限制的。这些原则和限制包括：一是整体全面原则。这要求既从总体上，比较对语文教学性质、教学目标、教学内容和教学程序的认识，又要全面的一一比较每一个主要的构成部分，如比较阅读教学、写作教学、听说教学以及语文知识教学等等。二是对等相应原则。即要求做比较的双方或几方，在时间上相同或相近，在内容上相适相应。不能把语文教学中的多重因素做不对应的比较，使之失去可比性。三是鉴别选择原则。即选取其优良的适宜于我们的部分，舍弃其不适宜于我们的部分。四是融合创新原则。即不是照搬或机械模仿，而是结合我们自己的传统和需要，使之融合到我们的体系之中，成为一种具有新的生命力的东西。

在编写方法上，我们努力追求的是如下三点：

第一点，注重实际内容的介绍。

对于英日苏任何一国，着重介绍的都是它的语文教学实况，而不偏于其理论方面。虽然它们在语文教学的理论方面，都各有其成就，我们也还是把重点放在前者而不是后者。这并不是由于资料匮乏，而是由于在实况和理论这二者之间，在一个对外国的语文教学尚少了解的国家里，无疑应该这样选择。

自然我们也没有忽略对其理论的评介。我们对三个国家的语文教学观念和学说、语文教学风格等也都有所论及。这是因为，要认识它们各自的特点特别是性质和价值，就必须了解其得以建立和流行的理论根据，而这只有做些理性的分析，才可能使读者获得全面的、本质的认识。

第二点，在基本结构一致的前提下，力求表达形式的多

样。

首先，保持基本结构的一致。这主要体现在两个方面。一方面，每一国家的评介内容，都多半由：1.概况；2.阅读教学；3.作文教学；4.听说教学；5.语文知识教学等几个基本部分构成。另一方面，每一主要部分多半都涉及该部分的地位、性质、意义、目标、内容、过程、方式方法等。有的还要涉及其历史背景。从这一致的大前提出发，三个国家的语文教学的基本面貌可以说已经比较清楚地呈现在读者的面前。

其次，要求表达形式的多样化，反映出不同国家的差异性。

这从客观上说，是因为三国的语文教学各有自身的历史、本民族语文的特性和不同的政治经济文化背景，本就存在着差异，难能按着完全相同的写法去写。同时也因为，在客观上还有资料的多少和使用价值大小的问题，自难能强求划一。

从主观上说，本书系集体编写，每一执笔者的认识水平不同、掌握资料情况不同、观察点不同、行文风格不同，其着眼点和着力点自然也不完全相同。让这多种不同纷呈杂现，我们觉得也是可取的。

六

关于外国语文教学，从整体上加以考察，并给以较全面的介绍和评价，本就不是容易的事，尤其是在我国目前资料不够的情况下，就更觉困难。在这部书里，虽然我们力避用某个局部、某个特点来概括一个国家的语文教学全貌，但限于资料 and 我们的认识水平，我们不敢说一一揭示了每一国家的语文教学的整体，只能说勾勒出一个轮廓吧。

编写之后，我们得到的一个重要启示是，语文教学实在是

个复杂的事物，它可能比我们迄今了解到的还要复杂。这无论在我国还是在外国都是一样。虽然进入本世纪以来，我们对它的性质、结构、程序，以及内部规律和外部制约关系的认识在不断深化，但它毕竟是一个复杂的综合体，要彻底认识它和支配它，可能还是一个长期的目标，和需要付出巨大努力方能实现的任务。

目 录

前言.....	
---------	--

美国语文教学

概述.....	3
一、六十年代以来,美国教育形势演变之一窥.....	3
二、英美语文教学基础理论的演变.....	5
三、当代美国语文教育的整体化趋向.....	9
四、美国语文教学实践的一般情况.....	12
阅读教学.....	17
一、阅读的性质和阅读教学目标.....	19
二、阅读教材的内容和形式.....	30
三、阅读教学的基本原则.....	40
四、阅读教学的过程和方法.....	87
五、阅读能力测试.....	99
写作教学.....	106
一、写作的性质和写作教学的历史发展.....	107
二、写作训练的内容和体系.....	116
三、写作训练的程序和方式方法.....	149
四、作文的评价.....	164
听说教学.....	171
一、听说教学的历史发展概况.....	172
二、听说能力产生的生理机制.....	175

三、儿童语言能力的发展·····	176
四、听说教学的要求·····	183
五、听说教学的原则·····	185
六、对教师的要求·····	190
七、听力训练的内容材料和方式方法·····	195
八、口头语言表达训练的内容和方式方法·····	205

日 本 语 文 学

概述 ·····	227
一、近代日本中学语文教育史的发展·····	227
二、战后中学国语教学大纲的修订·····	230
三、当前日本中学国语科的课程、目标和教材·····	234
阅读教学 ·····	242
一、阅读教学思潮·····	242
二、阅读教材观·····	250
三、读解能力和教学目标·····	254
四、理解和表达的关联——单元教学问题·····	265
五、阅读教学过程·····	273
六、阅读教学方法·····	279
写作教学 ·····	301
一、传统和现状·····	302
二、目标和问题·····	310
三、作文教材和作文教学计划·····	315
四、作文的基础和教学的基本途径·····	323
五、作文教学的内容·····	329
六、作文教学的程序·····	344
七、作文教学的方法·····	351